

Nyanza 2 janvier 1940

L /Just.H.

Ruhengeri



10319

succession Juma-Hadji

Monsieur le Chef du Secretariat,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que je ne trouve pas trace à Nyanza de votre paiement d'une somme de 30 fr. pour acquisition du violon de Juma-Hadji.

Suivant la lettre I4/Just.H. du 24 mars de l'an dernier de Monsieur le Commissaire de Police Sollière, cette somme devait être versée non entre les mains de l'A.T. de Nyanza mais bien entre les mains de Monsieur le Gouverneur. Je crois donc qu'au cas où votre premier paiement se serait égaré qu'il y a lieu de faire parvenir le nouveau paiement éventuel directement au service du Vice-Gouvernement Général qui s'est occupé de cette succession.

Veuillez agréer, Monsieur le Chef de Service, l'expression de mes sentiments très distingués.

L'administrateur territorial, Rubbens-

SERGE - A. STRAUNARD

USUMBURA.

Usumbura, le 30/12/34

\*\*

Mon Monsieur Rubbens,

J'ai tout reçu en famille  
mes bons vœux de santé  
et de bonheur, à l'occasion  
du renouvellement de l'année.

Et je profite de l'occasion  
pour vous envoyer un exemplaire  
du petit recueil de vers  
que j'ai publié pendant  
votre voyage.

Pour terminer, je voudrais  
que vous me rendiez un  
petit service.

Je vous prie de la mission  
Tumbe Hadji. Un vieillard n'avait  
pu être vendu. Monseigneur  
le Gouverneur a écrit que je  
l'achetais. J'ai envoyé la  
rente pour le commandant à Monseigneur  
de l'Institut alors curateur et  
si j'ai reçu depuis aucune  
quittance.

Veuillez vous en occuper  
et vouloir bien me faire

parvenir cette quittance, le  
violon étant en ma possession.  
Au cas que Monnier Schmidt  
n'aurait rien laissé  
à ce sujet faire le moi  
prochain, je vous ferais parvenir  
une nouvelle somme de toute  
façon.

Merci mille fois cher  
Monnier Schmidt et ~~vous~~  
mes très cordiales salutations  
Strumand

RUANDA-URUNDI

Résidence du RUANDA

Territoire de NYANZA

Nyanza-Ruanda, le 31 juillet 1939.

Cl.

N° 789

Réponse à /Just. H.

du - 19

O b j e t :

Succession JUMA HAJI.

Monsieur le Gouverneur,

Suite à votre transmis en date du 13 juillet écoulé, j'ai l'honneur de vous donner, en annexe, copie de ma lettre no. 249/Just. H. du 10 mars 1939, vous adressée suite aux instructions de votre no. 3437/Just. 8a/du 12 octobre 1938. -dernier alinéa.

Le violen dont question au dernier alinéa de ma précitée a été acquis par Monsieur STRAUNARI suivant autorisation de Monsieur le Conseiller Juridique (lettre no. 14/Just. H. en date du 24 mars 1939 de Monsieur le Commissaire de Police d'Usumbura).

Je me permets de vous retourner, en annexe, la lettre du 29 juin 1939 de Monsieur le Commissaire de District de Zanzibar ainsi que la note du 11 juillet 1939 de Mon collègue d'Usumbura.

L'Administrateur territorial  
S c h m i d t

A Monsieur le Gouverneur du Ruanda-Urundi,  
à U S U M B U R A .  
- - - - -

Usumbura, le 24 mars 1939

N° 14 /Just. H

O B J E T :

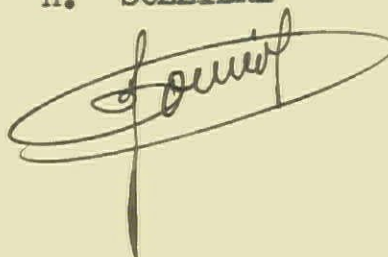
Succession  
JUMA HADJI

26/3/39  
384/ J. H.  
Monsieur l'Administrateur Territorial,

En réponse à votre n° 250/Just.H du 10 courant, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, par autorisation de Monsieur le Conseiller Juridique, Monsieur S. STRAUNARD s'est rendu acquéreur du violon litigieux.

Il versera le montant exigé entre les mains de Monsieur le Gouverneur.

Le Commissaire de Police  
H. SOLLIERE



A Monsieur l'Administrateur Territorial  
de NYANZA (Ruanda)



Résidence du Ruanda.

Territoire de NYATZA.

Nyanza-Ruanda, le 10 mars 1939.

No. 250 / Just. H.

O b j e t :

succession JU A KAJI.

Monsieur le Commissaire de Police,

Rép. au no. 7/Just. du  
15 février 1939.

Suite à votre lettre dont date,  
numéro et objet repris en marge, je vous serais reconnaiss-  
sant de faire parvenir à Monsieur le Gouverneur, le violon  
de la succession JUMA KAJI, objet qui n'a pu trouver  
acquéreur lors de la liquidation des biens meubles du  
défunt.

L'Administrateur territorial  
K u b b e n s



A Monsieur le Commissaire de Police,  
à UGURURU.

Nyanza-Ruanda, le 10 mars 1939.

No. 249 / Just. H.

O B J E T :

Succession JUMA KAJI.

Monsieur le Gouverneur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'il se confirme par les renseignements recueillis chez les swahilis de Nyanza-Ru., que le nommé ALI KAJI, frère aîné de JUMA KAJI, est bien la personne que la coutume du lieu d'origine du défunt désigne comme ayant droit à la succession.

Avant son décès, l'intéressé vivait en concubinage avec une certaine KANYINDO Zena, actuellement fixée à Astrida. De cette union naquit une enfant, nommée NUCENI, qui semble avoir atteint l'âge de 8 ans; la fillette, née en dehors du mariage, n'a aucun droit sur les biens de son père.

La vente des biens meubles délaissés par JUMA KAJI a eu lieu à Nyanza-Ru. et à Usumbura.

A Nyanza-Ru., les objets de la succession ont été vendus publiquement en deux séances: le montant total récupéré s'élève à 207,50 Frs. Veuillez trouver, en annexe, les procès-verbaux d'usage. Par ailleurs, le commerçant hindou SAHANT ALI m'a remis une somme de 200,- Frs. représentant le salaire du mois de juillet 1938 de son ex-tailleur JUMA KAJI.

Quant aux biens qui se trouvaient à Usumbura, ils ont été vendus par les soins du chef des swahilis de cette localité; le patrimoine du défunt s'augmente ici d'une nouvelle somme de 979,55 Frs.

Je ne permets de vous demander de vouloir bien trouver, en annexe, un mandat -poste de 2.080,75 Frs., somme représentant l'avoir successoral, déduction faite de la taxe postale (207,50 + 200,- + 979,55 = 2.087,25 Frs. - 0,50 = 2086,75 Frs.).

Je joins à la présente :

deux roupies allemandes,  
une pièce belge de 2,- Frs. en argent,  
une pièce belge de 1,- Fr. en argent,  
un acquit d'I.C. 1937, un acquit d'I.C. 1934,  
un acquit d'I.S. 1937,

ainsi que trois photographies, constituant, vraisemblablement des souvenirs de famille.

Des objets laissés par le défunt à Usumbura, seul un violon n'a pu trouver acquéreur; je demande à Monsieur le Commissaire de Police de cette localité de vous le faire parvenir.

L'Administrateur territorial  
R u b b e n s

A Monsieur le Gouverneur des Territoires  
du Ruanda-Urundi,

Don de la somme de 100 francs  
à la bibliothèque de la ville de  
Mézidon

A - vente le 6/1/1939.



# TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI

Résidence d .....

Territoire d .....

N° .....



Modèle n° 2.

Nom : ..... (1)

Prénoms : .....

Profession : .....

Employeur : .....

a déclaré se rendre le ..... à .....

.....

.....

.....

....., le ..... 193 .....

L'Agent préposé à la tenue du registre de la population,

Usumbura, le 13 janvier 1939

N° 4 /Just. H.

OBJET :

Succession JUMA HAJI

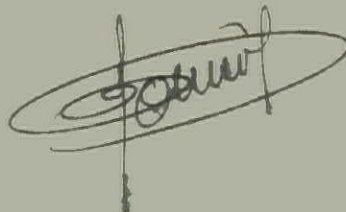
Rép. au n° 25/Just. H.  
du 4 janvier 1939

Monsieur l'Administrateur Territorial,

Suite à votre lettre rappelée en marge,  
j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que  
la vente des objets de la succession JUMA HAJI sera  
effectuée le plus rapidement possible au mieux des  
intérêts des héritiers.

Afin d'éviter toute complication ulté-  
rieure et surtout que vous soyez à même de donner  
tous renseignements utiles au sujet du cas qui nous  
occupe, je vous ferai parvenir la totalité de l'argent  
que nous aurons pu récupérer à Usumbura : il sied de  
se montrer très circonspect en la matière et une  
précaution supplémentaire ne pourra jamais être  
inutile.

Le Commissaire de Police H. SOLLIÈRE



A Monsieur l'Administrateur Territorial de NYANZA (Ruanda)  
sous le couvert de Monsieur l'Administrateur Territorial d'USUMBURA

1939, le 12 Janvier 1939

TERRETOIRE DU KIVU - URBAIN  
TERRETOIRE D'URUBURU  
COMMISSION DE POLICE

N. A. 1/1939. N.

• B 1 5 7

Association LUMA HALLI

Rép. au 4. 25/Janv. N.  
du 4 Janvier 1939

Monsieur l'Administrateur Territorial,

Suite à votre lettre expédiée en copie,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que  
la vente des objets de la succession LUMA HALLI sera  
effectuée le plus rapidement possible en vue des  
intérêts des héritiers.

Afin d'éviter toute complication ulté-

rieure et surtout que vous soyez à même de donner  
tous renseignements utiles au sujet de ces objets  
ceux-ci, je vous prie d'en informer le service de l'impôt  
des droits successoraux par l'intermédiaire de l'agent  
se trouvant dans les environs de la vente et une  
procédure expéditive de points jadis été  
initiale.

Le Commissaire de Police N. BONNIN

A Monsieur l'Administrateur Territorial de KIVU (Kivus)  
et la copie de l'Administrateur Territorial d'URUBURU

Résidence du Ruanda.

-----  
Territoire de NYANZA.  
-----

Nyanza-Ruanda, le 4 janvier 1939.

No. 25 / Just. H.

O b j e t :

succession JUMA HAJI.

Rép. au no. 85/Just. du  
30 décembre 1938.

Monsieur le Commissaire de Police,

Suite à votre lettre dont numéro, date et  
objet repris en marge, j'ai l'honneur de porter à votre  
connaissance qu'il semble préférable de liquider à  
Usumbura les biens de la succession d'HAJI JUMA, se trou-  
vant chez le nommé RAMAZANI bin Klehe résidant à Kabondo.

De mon côté, je procéderai à Nyanza-Ru. à la  
vente publique des autres objets délaissés par le défunt.

A toutes fins utiles, je me permets d'atti-  
rer votre attention sur le fait que l'actif de la succes-  
sion ne peut être transmis aux autorités de Zanzibar  
qu'à la seule intervention de Monsieur le Gouverneur.

L'Administrateur territorial  
R u b b e n s



A Monsieur le Commissaire de Police à USUMBURA  
sous le couvert de Monsieur l'Administrateur territorial,  
à U S U M B U R A .  
-----



TERRITOIRES  
DU  
RUANDA-URUNDI

N° 85/Just.

Rappeler dans la réponse la date et le numéro

Réponse au n°.....

du.....19.....

ANNEXE

OBJET :

Succession

JUMA HADJI KARANI

Usumbura, le 30 décembre 1938

21.12.39  
H/7.H

Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que je me suis livré à une enquête très sévère au sujet de la succession d' HADJI JUMA.

Je joins à la présente la liste des objets en dépôt à Usumbura : ces objets se trouvent actuellement chez le nommé RAMAZANI bin KLEHE qui réside à Kabondo, chefferie Makangira.

Le prénommé possède encore une somme de TROIS CENT CINQUANTE FRANCS lui laissée par JUMA HADJI.

Je me permettrai de vous faire remarquer que certains de ces objets sont très encombrants et ne méritent vraisemblablement pas le prix du transport d'Usumbura à Nyanza.

J'attends des instructions de votre part pour liquider ce cas litigieux.

Le Commissaire de Police H. SOLLIERE

*[Signature]*

A Monsieur l'Administrateur Territorial de NYANZA (Ruanda)

sous couvert de Monsieur l'Administrateur Territorial d' U S U M B U R A

*[Signature]*

*lié au dossier  
la ou se trouve  
les biens*



Résidence du Ruanda.  
-----  
Territoire de NYANZA.  
-----

Nyanza-Ruanda, le 6 décembre 1938.

No. 1065/Just. H.

O b j e t :

succession JUMA HAJI.

Monsieur l'Administrateur territorial,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le 15 août dernier est décédé à Nyanza-Ruanda le nommé JUMA HAJI, sujet swahili originaire de la côte orientale. L'ayant-droit à la succession serait un certain ALI HAJI, résidant à Zanzibar.

Peu après le décès, la nommée ALIMA accompagnée d'un certain RAMAZANI, respectivement femme et frère cadet de JUMA HAJI, auraient pris le chemin d'Usumbura emportant un matelas ainsi qu'une malle renfermant des étoffes, des nattes, une mandoline indigène, des livres d'enseignement en caractères arabes ainsi que quelques autres menus objets. Je vous serais obligé de bien vouloir ordonner d'actives recherches afin de retrouver ces biens.

Je vous serais reconnaissant de me tenir au courant de vos investigations et, éventuellement, de me faire parvenir les objets que vous auriez pu récupérer. Les biens mobiliers délaissés par le défunt doivent être vendus publiquement à Nyanza-Ru.

L'Administrateur territorial  
R u b b e n s

A Monsieur l'Administrateur territorial,  
à U S U M B U R A .  
-----

Usumbura, le 16 Novembre 1938.

TERRITOIRES  
DU  
RUANDA-URUNDI

N° 3894/Just. 8a

Rappeler dans la réponse la date et le numéro

Réponse au n°.....

du..... 19.....

ANNEXE

OBJET :

Sucession JUMA HAJI.

*Recu le 20/11/1938.  
15/27/Just.*

Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre n°971 Just. du 16 Novembre 1938.

Vous pouvez procéder à la vente publique, mais il conviendrait toutefois que vous preniez des informations pour savoir quels sont les héritiers du défunt, parce que jusqu'à présent rien ne prouve qu'ALI HAJI aie des droits sur ces biens.

Pour le Gouverneur empêché,

*y* Le Commissaire Provincial adjoint, ffons, COUBEAU,

*[Signature]*

A Monsieur l'Administrateur Territorial

de & à

NYANZA (Ruanda). -

TERRITOIRES  
DU  
RUANDA-URUNDI

N°3894/Just. 8a

Rappeler dans la réponse la date et le numéro

M I N U T E

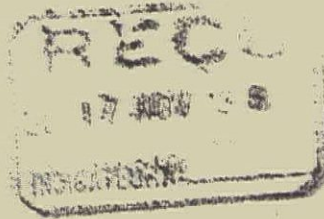
Réponse au n°.....

du.....19.....

ANNEXE

OBJET :

Sucession JUMA HAJI.



Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre n°971 Just. du 16 Novembre 1938.

Vous pouvez procéder à la vente publique, mais il conviendrait toutefois que vous preniez des informations pour savoir quels sont les héritiers du défunt, parce que jusqu'à présent rien ne prouve qu'ALI HAJI aie des droits sur ces biens.

Pour le Gouverneur empêché,

Le Commissaire Provincial adjoint, ffons, COUBEAU,

*A*

A Monsieur l'Administrateur Territorial

de & à

N Y A N Z A (Ruanda). -

Résidence du Ruanda.

Territoire de NYANZA.

1418 Indic. R. 10. XI. 38. L. 82

Nyanza-Ru., le 7 novembre 1938.

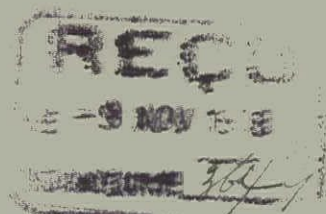
No. 971 /Just.

O b j e t :

succession JUMA HAJI

Rép. au no. 3437 du  
12 octobre 1938.

Just



Monsieur le Gouverneur,

En réponse à votre lettre dont date, numéro et objet repris en marge, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que je prends toutes mesures conservatoires en vue d'empêcher le détournement des biens mobiliers du swahili JUMA HAJI, décédé à Nyanza-Ru. le 15 août dernier. J'apprends toutefois que le frère cadet du défunt, un certain RAMAZANI aurait pris le chemin d'Usumbura peu après le décès, emportant un matelas, une malle contenant des étoffes ainsi que quelques autres menus objets ; le nommée ALIMA, femme de JUMA HAJI, aurait accompagné RAMAZANI.

Je dresse l'inventaire des biens délaissés par le défunt et se trouvant à Nyanza, et me permets de vous demander s'il convient de procéder à leur vente publique.

L'Administrateur territorial  
R u b b e n s

A Monsieur le Gouverneur du Ruanda-Urundi,  
à U S U M B U R A .  
-----



N° 3487 / Just. 8a

Rappeler dans la réponse la date et le numéro

Réponse au n°.....

du..... 19.....

ANNEXE

OBJET :

Successions JUMA HAJI.

*N° 1880 / J. H.  
Reçu le 16. 10. 38*

Monsieur l'Administrateur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que Monsieur le "District Commissaire" de Tanzibar, demande que l'actif de la succession du nommé JUMA HAJI, décédé à Nyanza Ruanda lui soit transmis pour qu'il le fasse parvenir à ALI HAJI.

Je vous prie de me renseigner à ce sujet .

J'attire votre attention sur le fait que je me réserve seul la faculté de correspondre avec les autorités étrangères .

Pour le Gouverneur empêché,

*as* Le Commissaire Provincial adjoint, ffons, COUBEAU

A Monsieur l'Administrateur  
de N Y A N Z A (RUANDA)  
= = = = =



SERVICE DE LA JUSTICE

TERRITOIRES

DU

RUANDA-URUNDI

N° 3487 / Just. 8a

Rappeler dans la réponse la date et le numéro

Réponse au n° .....

du ..... 19 .....

ANNEXE

OBJET :

Successions JUMA HAJI.

Usumbura, le 12 octobre 1938.

N° 2438 / Just. Transmis copie pour information à  
Monsieur le Résident du Ruanda à KIGALI.

Usumbura, le 12 octobre 1938.

Pour le Gouverneur empêché,  
Le Commissaire Provincial adjoint, ffons, COUBEAU,

MINUTE.



Monsieur l'Administrateur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance  
que Monsieur le "District Commissaire" de Zanzibar, deman-  
de que l'actif de la succession du nommé JUMA HAJI, décédé  
à Nyanza Ruanda lui soit transmis pour qu'il le fasse par-  
venir à ALI HAJI.

Je vous prie de me renseigner à ce sujet .

J'attire votre attention sur le fait que je  
me réserve seul la faculté de correspondre avec les auto-  
rités étrangères .

Pour le Gouverneur empêché,

Le Commissaire Provincial adjoint, ffons, COUBEAU,

Sé/: COUBEAU.

A Monsieur l'Administrateur

de N Y A N Z A (RUANDA)

=====

District Commissioner,  
Zanzibar.

One Ali Haji of Ubago Shehia of Koani Mudiria produced the attached letter to me, stating that his full brother Juma Haji died at NYANZA YA MSINGA ( Ruanda-Urundi) in Usambara leaving one shadow with a mud hut at Kisutu in Dares-Salaam with other personal effects.

The deceased's great friend Ramadhan Kheri will be able to give the required details concerning whereabouts the deceased's assets etc.

Ramadhani Kheri's Address is Kabondo, Mtaa No.3. House No.89.USUMBURA. ( RUANDA-URUNDI).

Ali Haji regrets that owing to certain circumstances he is unable to leave Zanzibar, and will be very grateful if you kindly communicate to the District Officer there and request him to administer the estate according to Muhammadan Law and remit the balance in cash after having deducted all the liabilities etc.

*Muhammad Ali*  
MUDIR, KOANI CHWAKA.

DISTRICT COMMISSIONER'S OFFICE,

ZANZIBAR,

4th October, 1938.



*Post*  
Sir,

Re Juma Haji, Deceased.

I have the honour to forward to you the attached letter which the recipient has sent to me as he is unable to go to Usumbura.

Will you please administer the estate of the deceased according to Mohammedan Law and to remit, through me; Ali Haji's share of the inheritance for payment to him.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant.

*Pavel*

*for* DISTRICT COMMISSIONER

PC/MSD.

To,

District Commissioner,

Usumbura,

Mandated Territory Of Ruanda-Urundi,

Via Dar-es-Salaam & Kigoma T.T.

*L*

Juma bin Haji. de v. de 15/1/1911.  
à Nyanga. M.

L'écritur : Ali Haji, frère aîné  
du défunt, résidant à Kanji bar.  
Le défunt laisse une veuve,  
Mama Mugini (?) et un enfant  
de 5 ans env. du nom de Mugini.  
Ces deux ont été recueillis par  
le nommé Ramazani d'Yoo,  
frère du défunt.

Une partie de biens mobiliers  
laissés par Juma Haji ont été  
emportés par Ramazani et  
Mama Mugini. D'autres biens

se trouveraient chez  
avec une somme de 200.- fr. Rahm et Ali.

24 mis rec  
Hakima  
T. H.



TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI

Résidence d .....

No .....

(1) .....

n'ayant pu indiquer lors de son entrée au Ruanda-U  
mes bureaux et de me faire savoir qu'il fixe sa rési

A Monsieur l'Officier d'Immigration à .....

A Monsieur le Résident d ..... à .....

A Monsieur le Conseiller Juridique du Ruanda-Urundi à Usumbura

A Monsieur le Conseiller Juridique en Chef à Léopoldville - Kalina

(1) Nom, prénoms, profession.

(2) Biffer la mention inutile.



Mama Mugem = Nema.  
veride Astoia.  
avec son enfant Mugem.

---

Pamazani  
a emporté  
à Nambura  
avec Alina,  
et femme.

une caisse, contenant  
des étoffes.  
un matelas  
pion → Kinanda.  
un livre d'un titen.  
~~une~~ natte.  
plumure.

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI

Résidence d .....

N° .....

(1) .....

.....  
n'ayant pu indiquer lors de son entrée au Ruanda  
mes bureaux et de me faire savoir qu'il fixe sa rés

A Monsieur l'Officier d'Immigration à .....

A Monsieur le Résident d ..... à

A Monsieur le Conseiller Juridique du Ruanda-Urundi à Usumbu

A Monsieur le Conseiller Juridique en Chef à Léopoldville - Kalin

(1) Nom, prénoms, profession.

(2) Biffer la mention inutile.

517 Recd. 8.4.39.

*Just*



P. O. Box 344

Zanzibar.

10-3-39 .

## REMINDER.

The District Commissioner, Zanzibar.

begs to invite your attention to the undermentioned communication,  
a reply to which is awaited.

FOLD HERE.

Ref. No. **ADM. 1/3/1898/38**

Date. **10th. March, 1939**

Subject **Re: Juma Haji (Deceased).**

*P. Lavel*  
**D. C. Zanzibar.**



Cut Along This Edge.



On Zanzibar Government Service.

To District Commissioner,  
Usumbura,  
Mandated Territory of Ruanda-Urundi,  
Via Dar-es-Salaam & Kigoma, T.T.

